

КОМАРОВА Ю. Ю.

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕТАФОР
В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН**

Аннотация. Статья посвящена исследованию и выявлению лексико-грамматических и частеречных характеристик метафор. Исследование проведено на материале текстов англоязычных песен.

Ключевые слова: метафора, лексико-грамматические характеристики, частеречные характеристики, фокус метафоры, фрейм.

KOMAROVA YU. YU.

**LEXICO-GRAMMATICAL FEATURES OF METAPHORS
IN THE LYRICS OF ENGLISH SONGS**

Abstract. The paper considers the lexico-grammatical and part-of-speech features of metaphors. The study is based on the lyrics of English songs.

Keywords: metaphor, lexico-grammatical features, part-of-speech features, metaphor focus, frame.

Традиционное определение метафоры связано с этимологическим объяснением самого термина: «метафора (гр. *metaphorá* – перенос) – это употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии, а также слово или выражение таким образом употребленное» [5].

В основу метафоризации может быть положено сходство самых различных признаков предметов: цвета, формы, объема, назначения, положения в пространстве и времени и т.д. Еще Аристотель заметил, что слагать хорошие метафоры – значит подмечать сходство. Наблюдательный глаз художника находит общие черты почти во всем. Неожиданность таких сопоставлений придает метафоре особую выразительность [1].

В очерке А. Н. Баранова к словарю русской политической метафоры, метафора определяется с точки зрения когнитивной теории как «сложный когнитивный феномен, возникающий в результате взаимодействия двух смысловых комплексов – содержания/фокуса/источника и оболочки/фрейма/цели» [3, с. 132]. Это определение опирается на терминологию М. Блэка, который «фокусом» (focus) называет слово в

выражении, используемое в переносном смысле, т.е. метафорически, а «рамой» (frame) слово или слова, окружающие «фокус», употребляемые в обычном смысле [4, с. 86].

Существует большое количество классификаций метафор. Однако основные параметры их классификации определяются своеобразием плана содержания и плана выражения, зависимостью от контекста и функциональной спецификой метафорического знака, а также уровневого соотношения метафор по ярусам языка. Анализ метафор может производиться не только по какому-либо одному, но и по комбинациям различного рода параметров. Однако большинство параметров классификаций метафор можно свести к двум большим группам: семантические (план содержания) и структурные (план выражения) [2, с. 203; 6, с. 291]. В данной статье на основе плана выражения представлены лексико-грамматические характеристики метафор.

Нами был проведен анализ текстов 70 песен на английском языке. В результате было обнаружено более 100 различных метафор. Песни являются одним из жанров художественного стиля речи и имеют следующие характеристики:

- образность и эстетическая значимость каждого элемента;
- экспрессивность, метафоричность;
- эмоциональная окраска высказываний;
- особые формы связи между частями высказывания;
- большое количество выразительных средств языка на разных его уровнях.

Нами было обнаружено, что самой употребляемой частью речи для построения метафор является имя существительное, которое может вступать в синтаксические отношения как с глаголом, причастием, так и с самим именем существительным или предлогом. В этой связи рассмотрим следующий пример:

Maybe someday I'll be just like you

*And **step on people** like you do*

В состав данной метафоры входит глагол (*step*) и имя существительное (*people*), выступающее в роли дополнения.

Следующий пример иллюстрирует употребление существительного с наречием:

*We'll **take our hearts outside**,*

Leave our lives behind

Данные метафоры состоят из трех частей: глагола (*take, leave*), существительного (*hearts, lives*) и наречия (*outside, behind*).

В следующем примере имя существительное вступает в синтаксические отношения с причастием. Мы можем видеть употребление причастия (*lost*) и имени существительного (*time*).

Lady, lost in time

Lady, let me try

Never lose the faith

Опираясь на лексико-грамматические характеристики метафор, нами были выведены структуры метафор согласно части речи фокуса метафоры.

Глагол в качестве фокуса метафоры образует следующие структуры.

- Глагол + имя существительное:

I know you hear me

I can taste it in your tears

Holding my last breath

Safe inside myself...

В данном примере метафора образована глаголом (*to taste*) и именем существительным (*tears*). Предметно-логическое значение глагола *to taste* – «пробовать», а контекстуальное – «ощущать, видеть».

- Глагол + именная словосочетание. В этой группе выделяем следующие структуры: глагол + of-конструкция:

So go on and break your wings.

Follow your heart till it bleeds.

As we run towards the end of the dream.

В данном случае в состав метафоры входит глагол (*to run*) и именная словосочетание (*the end of the dream*), где зависимое слово (*the dream*) связано с главным при помощи предлога *of*. Глагол *to run* сочетает в себе предметно-логическое значение – «бежать», и контекстуальное – «приближаться».

- Глагол + имя прилагательное + имя существительное:

Build a new base

Steal a new face

It doesn't matter it's all just to save you...

В данной метафоре выделяем следующую конструкцию: глагол (*to steal*) и именная словосочетание (*a new face*), выраженное именем прилагательным (*new*), выполняющим роль зависимого слова, связанного с именем существительным (*a face*), выполняющим роль

главного слова. В данном примере предметно-логическое значение глагола *to steal* – «красть», сочетается с контекстуальным значением – «стать (стать другим), примерить».

Имя существительное в качестве фокуса метафоры также образует ряд структур:

- имя существительное + имя существительное;

*Take a breath and I try to draw from my **spirit's well**.*

*Yet again you refuse to drink like a **stubborn child**.*

Анализируемая метафора состоит из двух имен существительных: *spirit's* + *well*, где существительное *spirit's* стоит в форме притяжательного падежа.

В рамках данной структуры следует выделить of-конструкцию. Обратим внимание на тот факт, что эта конструкция может употребляться как в составе более сложной метафоры, так и самостоятельно формировать метафору. Данная грамматическая структура обладает большим потенциалом преобразовательных возможностей, чем любая другая, ибо позволяет реализовать самые разнообразные типы семантических трансформаций: переписывания, сравнения, замещения, отождествления, переименования по смежности и др.

*Thumbing through **the pages of my fantasies***

Pushing all the mercy down, down, down...

- имя существительное + to be + имя существительное;

В отдельную группу хотелось бы выделить метафоры, состоящие из имен существительных, связь между которыми осуществляется посредством глагола-связки *to be*. Так, в метафоре *this girl is a rainbow* основными компонентами являются имена существительные *the girl* и *a rainbow*, связанные глаголом-связкой *is*. В примере *this guy is a riddle to me* мы так же можем выделить такие компоненты как имя существительное (*guy*) + to be (*is*) + имя существительное (*a riddle*).

Как отдельный вид метафоры нами была выделена и проанализирована развернутая метафора:

*Where has **my heart gone***

Trapped in the eyes of a stranger

В приведенном примере выделяем фокус – *heart*. Употребив метафору *where has my heart gone*, автор «нанизывает» на нее причастный оборот – *trapped in the eyes of a stranger*, который служит продолжением данной метафоры.

Таким образом, опираясь на проанализированный материал, мы можем сделать вывод о том, что самыми многочисленными являются структуры, в которых фокусом выступает

глагол; вторыми по частотности употребления являются конструкции с именем существительным; метафоры в состав которых входит причастие, занимают третью позицию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристотель. Поэтика. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Http://Philosophy.Ru/Library/Aristotle/Poet.Html](http://Philosophy.Ru/Library/Aristotle/Poet.Html)
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5-32.
3. Баранов А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры // Русская политическая метафора (Материалы к словарю). – М., 1991. – 132 с.
4. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 153-172.
5. Метафора // Энциклопедия Кругосвет. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/METAFORA.html
6. Трофимова Ю. М. Лингвистика поэтического текста: языковая практика как «склад речей» и поэтическое текстопостроение // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. – 2013. – Т. 8, № 1. – С. 290–299.
7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.lyrsense.com/>
8. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://text-you.ru/>